

EL ESPAÑOL DEL PERU

Justifiquemos primero la relación entre el factor espacial y las modalidades lingüísticas. En el espacio peruano se reconocen tradicionalmente tres regiones con características definidas: la costeña, la serrana o andina y la amazónica. Esta distinción coincide con circunstancias sociohistóricas y sociolingüísticas que definen el perfil lingüístico actual del país. En primer lugar, hay que señalar que este perfil cutí condicionado por una matriz ordinaria formada por fenómenos de desplazamiento, sustitución y contacto lingüísticos que se originaron con la llegada y difusión del español en el siglo XVI'. Mientras la costa fue objeto de una hispanización relativamente rápida, la sierra albergó los mayores contingentes de población andina, muy resistentes lingüística y socioculturalmente. En cuanto a la Amazonia, con un espectro de muy numerosas y diversas lenguas vernáculas, se trata de una región de colonización tardía —aparte enclaves misioneros y similares— en la que la difusión y la evolución del español ha dependido de variables distintas'.

La fuerte concentración de población en Lima (6.116.700 habitantes) de un total de 21 millones hace que pueda afirmarse que en Lima se reproduce, concentra y sintetiza la complejidad lingüística del país. Además se puede percibir una variación dialectal que funciona como marco de estratificación sociolingüística dentro de un esquema de valores.

EL ESPAÑOL COSTEÑO

Llamamos referencialmente español costeño al que se desarrolló a lo largo de los centros poblados del litoral peruano. Pasemos una rápida mirada a las características fonéticas que señalan diferencias funcionales en el sistema español, a saber, el seseo y el yeísmo. El primero, fenómeno panamericano, se manifiesta a través de realizaciones predorsales dentales, dentointerdentales, aspiradas y elididas. Una característica que diferencia de modo general al español costeño y al andino es el tipo de realización de la sibilante (predorsal o apical en el primer y segundo caso, respectivamente).

En la costa peruana, en general, podemos decir que el proceso no está tan avanzado en relación con los procesos caribeños, pues existe resistencia a elidir e incluso a aspirar sobre todo en los extremos norte-sur. En el centro (específicamente en la capital), sin embargo la aspiración resulta muy significativa en contexto preconsonántico (no en contexto prevocálico), llegándose incluso a producir ante velar un sonido velar fricativo sordo más que una aspiración (Kuxko móxka). La elisión es todavía muy poco significativa, aunque crece ostensiblemente en clases populares'. La aspiración, en cambio, es tolerada, incluso en las clases altas. El proceso se encuentra, pues, a juzgar por el orden de los condicionamientos y por la irradiación sociolingüística, en etapas no muy avanzadas con alto grado de mantenimiento, si lo contrastamos con los índices cuantitativos caribeños, pero relativamente avanzado respecto de las demás zonas del español peruano.

Eliminado:	¶	... [1]
Eliminado:		
Eliminado:	presentar una	... [2]
Eliminado:	¶	... [3]
Eliminado:	“es geogrdf.c	... [4]
Eliminado:	¶	... [5]
Eliminado:	co que se rela	... [6]
Eliminado:	¶	... [7]
Eliminado:	Luego me ref	... [8]
Eliminado:	¶	... [9]
Eliminado:	ción sociolir	... [10]
Eliminado:	¶	... [11]
Eliminado:	giones. en e	... [12]
Eliminado:	¶	... [13]
Eliminado:	bien, al dete	... [14]
Eliminado:	¶	... [15]
Eliminado:	que abordar	... [16]
Eliminado:	¶	... [17]
Eliminado:	atención, y €	... [18]
Eliminado:	¶	... [19]
Eliminado:	respects al €	... [20]
Eliminado:	¶	... [21]
Eliminado:	ser ésta resu	... [22]
Eliminado:	¶	... [23]
Eliminado:	cas léxicas €	... [24]
Eliminado:	¶	... [25]
Eliminado:	derivada de	... [26]
Eliminado:	¶	... [27]
Eliminado:	resistente a	... [28]
Eliminado:	¶	... [29]
Eliminado:	aislado o co	... [30]
Eliminado:	¶	... [31]
Eliminado:	cance, lo cu	... [32]
Eliminado:	¶	... [33]
Eliminado:	general como ésta’.	
Eliminado:		
Eliminado:	¶	
Eliminado:		
Eliminado:	Justifiquem	... [34]
Eliminado:		
Eliminado:	dades lingüi	... [35]
Eliminado:		
Eliminado:	regiones cor	... [36]
Eliminado:		
Eliminado:	amazónica.	... [37]
Eliminado:		
Eliminado:	ciolingüfstic	... [38]
Eliminado:		
Eliminado:	lugar, hay q	... [39]
Eliminado:		
Eliminado:	¡maria conf	... [40]
Eliminado:		
Eliminado:	tacto lingüis	... [41]
Eliminado:		
Eliminado:	el siglo XVI	... [42]
		... [43]

El yeísmo, resultado de la eliminación distintiva de **y** **1** >, se encuentra muy generalizado en el tipo costeño. En el norte las tendencias hacia la elisión se presentan muy marcadas <cuchío, mantequía. Trujío). En Lima el debilitamiento de /y/ intervocálica va progresivamente en aumento incluso en la clase alta y en las generaciones jóvenes.

Las vibrantes simple y múltiple registran, sobre todo en Lima, tendencias muy marcadas hacia la fricativización y elisión, especialmente la vibrante simple en contextos implosivos internos y finales sobre todo en las generaciones Jóvenes. La frecuencia de elisión y fricativización resultan sorprendentemente altas, mucho mas que en las zonas caribeñas”. El factor generacional parece relevante en el condicionamiento.

La velarización parece ser un polo de atracción de ciertos fenómenos, en ciertas posiciones silábicas como las implosivas, no sólo respecto de la sibilante, sino donde idealmente se esperaría bilabiales, dentales: observar - ogservar. admitir - agmitir, arítmica - arigmetica. apto - akto, etc. El desplazamiento velar de las bilabiales resulta muy frecuente incluso en clases altas y medias, mucho más todavía que la elisión del segmento, md. notable en las clases populares.

Los segmento. situados en posición de inicio silábico, considerados en general más resistentes al cambio y a la elisión en español, registran sin embargo debilitamientos marcado. sobre todo en las generaciones jóvenes. Así el conjunto de sonoras **ib d g/** se debilita mucho y se elide en posición intervocálica (traaxa - trabaja, too - todo, <no pwe ser - no puede ser). La elisión va a veces acompañada de un alargamiento vocálico (cansa:o - cansado).

Lo cierto es que el dequeísmo resulta muy intenso en las clases populares y está presente también en el español andino y amazónico. Pero también las clase. más cultivadas lo registran en habla espontánea y en contextos menos fuertes, aunque con me nor intensidad que en las hablas populares. Por otro lado, el queísmo está también muy extendido incluso en el estilo escrito. Los siguiente. constituyen alguno. casos tomado. del español culto de Lima”: con oraciones en función de sujeto como ocurre de que..., lo cierto es de que..., el problema es de que.... lo que pasa es de que..., con construcciones adverbiales, y similares como por supuesto de que..., ciertamente de que..., A dios gracias de que fui a un colegio germano, de manera de que...

Podría establecerse una jerarquía de los contexto mí. favorables en relación con lo, grupo. Sociales y las generaciones. Pienso que pueda existir mayor tolerancia hacía el dequeísmo si la preposición se sitúa a cierta distancia del verbo, Interceptada por una incidental. Por ello es más frecuente observar este fenómeno en el grupo culto en oraciones como: Creo, y no se sí estoy en lo correcto, de que..., Jaime me informa (sin embargo habrías que comprobarlo) de que.. En este sentido, el contexto más favorable al dequeísmo en grupo. populares, el que se construye en contigüidad con verbos transitivo. del tipo de ver. decir, pensar, creer, opinar, etc. <pienso de que, opino de que, etc.), es quizás el menos tolerado entre los grupos cultos. Al lado de esto, el queísmo se encuentra mucho más arraigado Incluso en las clases altas y hasta en estilos

formales como el escrito (medí cuenta que; llegué a la conclusión que; en vista que, etc.). Hace falta extender la investigación sobre este punto y contrastarla con los condicionamientos que puedan actuar en otros lugares hispánico.”.

Resulta casi categórica la flexión del adverbio medio como si fuera adjetivo: mi hermana es media tonta. mis hermanos son medios tontos. La derivación diminutiva, incluso aumentativa, afecta también a adverbio, como ahora: ahorita, ahoritita, tempranazo, etc. y llega a extenderse al gerundio *vente corriendito*. El significado de hasta como indicador de un hecho que termina o que comienza aparece distribuido dialectalmente. En el norte cierran hasta Las doce significa que todavía no han cerrado y que cerrarán a partir de las doce. En cambio en el resto de la costa implica que permanecerá cerrado hasta las doce, y después de esa hora abrirán”.

Rezago. del uso de vos se encuentran en la. zonas interiores y rurales el norte y del sur del país, casi es, extinción, pues las nuevas generaciones no lo usan. No he encontrado hasta ahora sino voseo pronominal.

En el eje nominal la concordancia interna se realiza normalmente conforme a los patrones codificado del español. No existen violaciones intensas de la concordancia salvo fluctuaciones: el pus - la pus. el sartén , La sartén, el calor - La calor, donde el asunto no es propiamente de discordancia sino de concordancia distinta según el género atribuido al nombre; la elección genérica está en alguno. casos estratificada sociolingüísticamente (cjm.; la calor, ocurre en grupo. populares). El sufijo *trix* para el adjetivo no es concebido como marcador de género femenino como se observa en: repuestos automotrices. centro automotriz, desarrollo motriz. El patrón binario del género asignado a animados se extiende a ocupaciones desempeñadas por mujeres, en casos donde normativamente no era admitida la flexión: La diputada. La jaezo. La ministro, pero se resiste todavía en las clases cultas a formas como La testiga, distintivas de la clase popular. Fenómeno de clases populares es la pluralización de pies como pises.. Aparte el uso muy extendido de diminutivos (generalmente *ita/ita*) en el habla coloquial y en ciertas situaciones comunicativas (un tecito, un cafecito, jurna sapita. un arrocito, un bocadito), en la primera generación me extiende cada vez más el uso de aumentativos en **azo/ara** sobre todo en adjetivo. con la misma función de los superlativo.: *estay cansadaza*, es una *Locaza*. etc, pero también en adverbios como: *tempranazo*. *tardazo*.

Respecto del eje verbal, la concordancia del verbo impersonal haber se realiza de modo general en todas las clases sociales con el objeto del verbo: *habían/hubieron* fiestas, fenómeno que además es percibido como correcto. El presente adquiere un valor más amplio para referirse al futuro, pero también al pasado sobre todo en narraciones: *llego y le digo ... entonces el me contesta*, referido a acciones pasadas. Se extienden cada vez más formas perifrásticas para el futuro: *voy a Ir* en vez de *iré*, *me estoy yendo* mañana, *estoy llegando a Las seis*, etc. Para el pasado se usa con mucha frecuencia el perfecto compuesto *he ido*, *he corrido*, etc. en vez del perfecto simple. Este uso está también muy extendido en el español andino. Las clases populares con mucha frecuencia añaden una (a) al final de la forma verbal en pasado <*cantasses*, *faistes*

Las relaciones verbo/objeto, marcadas a través de la flexión del pronombre, se realizan según las siguientes correspondencias **lo/la** para objeto directo, **le/les** para indirecto. Rompe la coherencia el uso de **le** en *qué bien se le ve*. En las clases populares se observa sin embargo **leísmo**, y también **Loísmo**, considerado, como característico, del español andino.

Un caso interesante en la pérdida de concordancia pronominal, generalizado en todas las clases sociales, es el uso de **Lo** como si fuera el objeto indirecto en la construcción con **se** (*se lo di*). Con esta interpretación **lo** me pluraliza en **di** a ellos un libro — *se los di*.

EL ESPAÑOL ANDINO

Se trata del español originariamente desarrollado en la región Andina en contacto con lenguas como el quechua, y el aimara. Las condiciones del desarrollo del español andino exigen tratarlo en el contexto del fenómeno de bilingüismo. Por bilingüismo se entiende no sólo un fenómeno de tipo individual que implica el conocimiento, de distinto grado y calidad, de más de una lengua, sino sobre todo tan fenómeno social que supone la conexión y mutua Influencia de lenguas distintas que conviven en el mismo espacio.

Uno de los usos más percibidos y estigmatizado, y no por su frecuencia, constituye la inestabilidad vocálica que consiste en la eliminación de las fronteras distintivas entre las vocales (**i**) (**e**) por un lado y (**o** **u**), por otro. Al borrarse los límites funcionales de esos fonemas, las realizaciones de **i** y **e** con distinto grado de abertura constituyen un solo fonema o una misma zona funcional y por lo tanto ocurren como variantes. La misma situación se repite entre los fonemas **o/u**. Hasta donde hemos podido observar, esa variación no aparece afectada por condicionamientos lingüísticos, si bien en muchos casos hemos encontrado una alta frecuencia de permutación en sílaba tónica (*octobre*, *axé*, *seis* y *media*, *ha saledo*, etc.), que sin embargo no descarta la vacilación en sílaba atona. Lo cierto es que la variación no parece sistemática, pero quizás su intensidad tenga que ver con el grado de escolaridad o de conocimiento del español, aunque hay que destacar que también se encuentran vacilaciones vocálicas en la misma palabra entre hablantes monolingües de español.

Otro de los fenómenos considerado, distintivos es la producción asibilada de las vibrantes. Sin embargo, este rasgo no es privativo del español andino, pues se encuentra en zonas de la costa, ni tampoco es general, pues existen grupo de hablantes que no asibilan o que asibilan sólo en determinadas circunstancias

Comentemos otros fenómenos no necesariamente valorados sociolingüísticamente, pero que parecen más o menos constantes en esta modalidad. El seseo se manifiesta a través de la producción de una variante apical que tiende a conservarse, a no aspirarse y que a veces coexiste con una variante interdental recurrente, aunque no mantenida

coherentemente para los contextos del fonema interdental que hace pensar en una etapa anterior al seseo:

Las implosivas tienden también a las velarizaciones como en el español costeño, aunque la preferencia se orienta hacia la producción de la velar fricativa sorda (kontaxto), (axto), etc. Las consonantes iniciales en general son más tensas que las realizaciones costeñas, aunque esto no implica la existencia de fricativizaciones y elisiones de Intervocálica sonoras sobre todo en participios o adjetivos, siguiendo el ritmo evolutivo normal del español (cansau, trabajau). Las nasales finales se realizan también generalmente como velares.

Muy frecuentemente se alteran las reglas de concordancia nominal en género y número: La chacra te dan lleno de árboles; hacerlo que se seque Las hojas; bueno, mi niñez fue rubrico. A veces incluso se producen vacilaciones en el mismo hablante: la procisión el procisión. Es común la ausencia de artículo. en contexto donde normalmente se los utiliza en español: misa es parecida que aca; corrida de toros es con vaca pues. En otros casos se pone artículo allí donde se podría prescindir de él: le echan la agua, la harina, etc.

Es notable el predominio de posesivos incluso cuando está presente el sintagma preposicional que indica posesión: su molleja del pollo, su casa de su mamá, su sobrina de la señora. A veces esto va unido a un cambio en el patrón de orden: de la señora su sobrina.

Con mucha frecuencia se usan los diminutivos. Aparte los diminutivos en **ito/ita**,

Uno de los aspectos más estudiados del español andino es el uso de los pronombres de objeto. En algunas zonas predomina el leísmo, en otras el loísmo. Con frecuencia los dos fenómenos conviven en un mismo lugar y hasta en un mismo hablante. El pronombre lo se utiliza en muchos casos para cualquier tipo de objeto, género y número. Los siguientes ejemplos revelan esto. entrecruzamiento.: en la batea lo echan la harina; hacerlo que se seque las hojas; la mantequilla porque allá en mi sitio casi no lo fabrican

Se registra un uso anormal de las preposiciones: en aquí, en su adelante, un su atrás, estoy de hambre, he trabajau en mayordomo. Otras veces falta la preposición como en voy Lima.

EL ESPAÑOL AMAZONICO

Es el que se extiende por la amplia zona amazónica, la más extensa del país y la menos poblada, pues representa sólo el 10 por ciento de la población peruana. En ella, sin embargo, se da un amplísimo espectro de lenguas de distintas familias que llegan casi a 50 %. El español se desarrolla en un contexto de bilingüismo o multilingüismo y es de suponer que haya recibido o reciba la influencia de lo distinto. algunas características fonéticas. Como en el español andino, las consonantes se refuerzan y tienden a ser tensas. La sibilante, por ejemplo, se resiste a la aspiración. Las sonoras intervocálicas tienden a volverse oclusivas en contra de las tendencias consideradas naturales en español. Esto no quiere decir que todas las sonoras se vuelvan oclusivas.

Como en el español andino, se registra también asibilación. de las vibrantes en contexto. que todavía no han sido estudiados.

Los aspectos gramaticales son muchos de ellos similares a los del español andino y en muchos otros aspectos también-a los del español costeño.

la posible encontrar casos de discordancia genérica, uso anómalo del subjuntivo, cambios en el orden sintáctico, por ejemplo la anteposición de la preposición que indica genitivo: de su manid su casa, loísmo y leísmo, uso de construcciones como estar de hambre. De todas maneras, la estructura sintáctica del español amazónico, fuera de estas observaciones generales, ha sido la menos estudiada.

CONFLUENCIA DE MODALIDADES

De esas características la más percibida y estigmatizada es la inestabilidad vocálica. Consecuentemente, es la que más se resiste a la penetración en la modalidad costeña o en las nuevas variedades confluente. Aunque las confusiones ocurran en frecuencias muy bajas, respecto del promedio de vocales producible, el fenómeno tiene tanto poder caracterizador que basta que ocurra una sola vez en el habla de un individuo para que sea percibido e identificado como incorrecto. La percepción en este punto no guarda relación directa con la frecuencia del hecho.

Otro fenómeno valorado negativamente es la asibilación de las vibrantes. Aunque, como hemos visto, no se trata de un rasgo general en el español andino, para el hablante costeño constituye un rasgo caracterizador de este dialecto. La desaparición de la asibilación prepausal costeña podría interpretarse como un intento de diferenciación respecto del español andino en su confluencia espacial con el costeño.

La penetración ocurre normalmente a través de las clases populares costeñas que, probablemente por razones sociales, mantienen un circuito más fluido de relaciones comunicativas con lo andino. Me refiero, por ejemplo, al posesivo redundante y al doble posesivo, a la duplicación de pronombres, al loísmo y otros casos de cambio pronominal que se encuentran con frecuencia en los grupos costeños y que, en esa medida, ya no caracterizan la modalidad andina.

La concordancia de la forma impersonal haber con el objeto de la oración: habían/hubieron varias personas, generalizada en el uso y valorada además positivamente por los hablantes de las diferentes clases sociales. Incluso he llegado a registrar juicio, negativo, hacia la no concordancia. Lo mismo ocurre con el timo del pronombre Lo para indicar acusativo en la construcción se lo. Lo normal es que los hablantes hagan la concordancia del objeto indirecto con **lo**, que representa al objeto directo como en les traigo un libro a ustedes — se los traigo en vez de **se lo** traigo. En ningún grupo social los hablantes percibieron como incorrecta esta forma. Por el contrario corregían si aparecía se lo en lugar de se los.

La concordancia del adverbio medio/media como si fuera adjetivo se da también de manera generalizada y no es percibida como incorrecta. De modo general también existe valoración positiva de la falta de concordancia, del pronombre reflexivo en volviste en si volvi en si. La generalización de que como subordinante es percibida también como correcta. Las formas delante suyo, detrás suyo, detrás, tuyo están también aceptadas en todas las clases sociales.

EL ESPAÑOL HABLADO EN PARAGUAY

El Paraguay esta conformado por dos lenguas mayoritaria EL Guaraní paraguayo y el español además se insertan varias lenguas aborígenes indo americanas como el guaraní tribal, la zamuco, el maskoy, la maskoy, la matakoy - matakoy y la guaykurú tanto de procedencia asiática como europea.

Datos importantes

el 54,5 % habla español

Y el 89 % guaraní paraguayo

El 48 es bilingüe y el 6,5 % habla solo guaraní paraguayo

La diglosia existente en el español guaraní existente en el Paraguay no constituye la resultante lingüística del supuesto biculturalismo del país. Coincidimos en este aspecto con los puntos de vista de E. Cardozo, y E. Morinigo quienes postulan la vigencia de una expresión lingüística bilingüe (o diglósica) en un contexto monocultural de componentes muy definida y preponderantemente hispánico.

La situación diglósica en el Paraguay es fuerte estable y no conflictiva con un carácter aditivo no sustractivo que en el área del paraguay posee el aprendizaje del español.

Características fonéticas

Tendencias general a la nasalización vocálica, alargamiento del vocalismo tónico acompañado en contextos marcados por la expresividad afectiva, por una notable alza tonal. la inexistencia de apertura vocaliza como resultado de la deleción o aspiración de (s) casos asilados de epéntesis y paragoge vocálica, inducidos sin duda por el esquema silábico abierto del guaraní.. ausencia de todo fenómeno conducente al reemplazo de secuencias vocálicas hiaticas por diptongadas.

En cuanto a los sonidos consonánticos oclusivos (y a sus alófonos fricativos, la realización de D y G y menor grado B se presenta en posición intervocálica siendo muy laxa, con gran numero de casos de deleción completa en los isolectos populares, del mismo modo D y g posición inicial de palabras son fricativas pudiendo llegar a desaparecer.

En cuanto al consonantismo fricativo, el español paraguayo presenta una articulación de (x) que oscila entre la fricación postpalatal, mayoritaria, y (en ísolectos bajos y situaciones informales) una realización cuasi aspirada. Estas modalidades articulatorias se dan, igualmente, en los casos en que el castellano paraguayo ha preservado la aspiración, de génesis metropolitana meridional, representante de la antigua F-latina (o de origen, en ocasiones, árabe). El fonema (F) es, en general, de realización bilabial, muy laxa y floja salvo en contextos formales y, ocasionalmente, en áreas rurales en que se articula como labiodental. En estratos bajos, urbanos y rurales, y sobre todo ante vocal posterior (F/ se realiza como una articulación post palatal labializada. El fonema (S) tiene, en español paraguayo, varias modalidades articulatorias: predorsal convexa, mayoritaria junto con la

postdental, coronal plana (sobre todo en hablantes femeninos, urbanos, de segmentos sociológicos medios y medio-altos) y, en hablantes ancianos, interdental ciceante. La pérdida de la sibilancia tiene lugar como cero fonético en áreas rurales e isolectos inferiores urbanos y como aspiración en grupos medios y altos de áreas urbanas, en asociación directa con varios condicionamientos tanto contextuales como sociológicos entre los que destacan, por

orden de relevancia y fuerza de predicción, el bilingüismo incipiente o subordinado con el guaraní como lengua primaria, los sociolectos inferiores, la situación informal, el sexo masculino, el contexto fonético interior de palabra y, en final de palabra, el contexto sintáctico con indicación redundante de pluralidad.

En cuanto a las consonantes laterales y vibrantes, constituyen rasgos relevantes de las mismas la debilidad articulatoria de R incluso en posición explosiva inicial, lo que da como consecuencia su realización fricativa en la situación mencionada, y la frecuente elisión de este sonido, en contextos situacionales informales, tanto en posición implosiva silábica como en situación intervocálica.

Por lo que respecta a las nasales, es de notar la realización general de /N/, tanto implosiva como explosiva, como alveolar aunque, en situación implosiva, se dan también abundantes casos de deleción (con fuerte nasalización de la vocal precedente) y, con menos frecuencia, de sustitución de (-n) por (m), sin duda por imposición de un rasgo fonético, homólogo, del guaraní.

La fuerte penetración de marcas de categorías gramaticales procedentes de la lengua guaraní en la categoría funcional del nombre. Este proceso se verifica bien mediante la incorporación de los morfemas guaraníes en cuestión, como ocurre en los casos de las marcas, sufijadas, de disminución (-1), de pluralidad (-kuéra), de ponderación verificadora (-ete/-ite), de procedencia (-gua) o de tiempo pasado (-kue), bien mediante calcos funcionales como en el caso del sufijo nominal guaraní indicador de futuridad (ra) que se reproduce en el español local mediante la construcción para + sustantivo (compro para

mi vestido ahora). Por otra parte, y como resultante no sólo de la frecuente deleción en el castellano paraguayo de (-S) final de palabra sino (y sobre todo) de la inexistencia en guaraní de morfemas de género en sustantivos y adjetivo, y del carácter no categórico de la marcación del número en el mismo código lingüístico, el USO de lo, marcadores de número y género en sustantivos y adjetivos en la modalidad paraguaya de lengua española es fuertemente errático e irregular lo que da lugar, consecuentemente, al resquebrajamiento del sistema de concordancia nominal (y, como veremos en su lugar, también verbal) propio del castellano normativo. Así, son posibles y de uso frecuente en el español paraguayo, en sus isolectos medios y bajos, construcciones del tipo de camisa blanco, ríos profundo, dos pan, tres pantalón, etc.

En cuanto al adjetivo, además del carácter defectivo e inconsistente que en él presentan las marcas morfemáticas de género y número, de modo similar a lo que acontece en el sustantivo, destaca en primer lugar su colocación sistemática en el sintagma en posición pospuesta al nombre, reproduciendo la regla obligatoria que, al respecto, existe en guaraní.

Otra nota caracterizadora del empleo del adjetivo en el español del Paraguay es el uso de la reiteración adjetival la cual (por transferencia del valor que posee la construcción homóloga del guaraní) no implica significado ponderativo sino distribucional y, en ocasiones, matizador de apresuramiento y deficiencia como en mal, mal (guaraní vai vai).

[Destaca entre ellas la sustitución del artículo existente en español normativo y general por adjetivos demostrativos o, en el caso de sustantivos indicadores de relación extensiva, por adjetivos posesivos (esas naranjas paraguayas son siempre muy dulces — upe nartlha Paraguai tapia h 'eterei; me cepillo mi(s) diente(s) — amopotf che rai)

Por lo que toca al pronombre personal se comprueba, en contraposición a lo afirmado por otros especialistas, que en la total extensión del territorio paraguayo se utiliza un voseo pleno (pronominal y verbal) de tipo coincidente con el que se da actualmente en el área rioplatense. No ha sido, empero, tan analizado ni tan justamente valorado el rasgo notable, también atribuible a las formas personales alocutivas del español local, de que no sólo en el plural (como ocurre en todas las modalidades territoriales del español americano) sino también en el singular de las mismas ha sido neutralizada (en los isocetos bajos de zonas rurales y urbanas) la <)posición deferencial-no deferencial. En este último caso (singular) lo ha sido en la forma no diferencial vos. Esto implica la desaparición de la forma alocutiva del usted además del uso de elementos posesivos personales como (su,le) y el empleo de formas verbales de segunda persona, así se producen construcciones como **COMO TE VENGO A DEVOLVER, SEÑOR TU PLATA QUE ME DISTE AYER.**

El español paraguayo preserva con vitalidad variable pero aun importante en áreas rurales arcaísmos tales como el uso del auxiliar ser con verbos transitivos, de haber en la expresión impersonal del tiempo, de estar con valor no transitorio, de formas en RA en la apódoxis de oraciones condicionales o en contextos de contenidos desiderativos del esquema constructivo verbo proyectivo + de +infinitivo, etc lo que implica una densidad de retenciones verbales.

Este proceso se ha realizado mediante dos tipos de mecanismos a.-la eliminación de la copula verbal MI NOVIA (ES) HERMANA DEL PATRON, inexistente en el guaraní y la amplia sustitución de formas del modo subjuntivo ya por formas de indicativos en caso de dependencias de verbos de voluntad, deseo mandato, creencias, etc.

En la segunda de las modalidades del mecanismo de ampliación verbal del español paraguayo se incluyen, por su parte, elementos de función verbal como un poco, .s(y luego que son calcos, respectivamente, de los morfemas guaraníes -mi, katu y voi y mantienen, por lo tanto, en el sistema verbal del español del Paraguay los mismos valores funcionales de que son portadores.

En cuanto a los elementos funcionales de índole adverbial del español paraguayo baste decir que en trabajos previos he identificado más de cien de procedencia y fisonomía guaraní: ka í (gratuitamente'). Rei ('sin motivo, en vano' vai ('mal'>, mbegue ('despacio, sin ruido'.

Por lo que toca a los elementos relacionales, es importante mencionar la pervivencia, entre ellos, de un buen número de formas castellanas que retienen aún funciones ya desusadas en el español actual (de causal, condicional y temporal, cada que distributivo, demás que, mayormente que, cuantimas, mediante que causales, etc)‘ y la utilización de algunos morfemas guaraníes como, entre otros, -dri (sobre), -gui (de), .pype (dentro), -rupi (a causa de), etc.

Entre los fenómenos de índole sintáctica que aún no se han mencionado en estas paginas y que inciden, variablemente, en la conformación de la notable peculiaridad del español paraguayo algunos obedecen, en cuanto a su génesis causal, a la notable tendencia arcaizante del mismo que ya hemos constatado con referencia a Otros rasgos morfosintácticos. Así ocurre, por ejemplo, con la retención de secuencias sintagmáticas ya desusadas en la mayor parte de las áreas, peninsulares y americanas, del castellano como

las constituidas por artículo indefinido/adjetivo demostrativo/adjetivo indefinido + posesivo + nombre (un mí hijo, ese mi hermano, otro mi amigo), demostrativo, + uno / una + sustantivo (esa una (mesa) esta dañada), solos/solas con función adjetival + sustantivo (habían solas dos naranjas), todos /todas + numeral (todos tres vinieron), los/las mas de con valor de la mayor parte de (las más de mis amigas sonde Cascupé), etc.”. En otros casos,

por el contrario, el factor causal condicionante del rasgo analizado es, sin duda, identificable con la transferencia al español local de esquemas sintáctico de la lengua guaraní. Tal cosa acontece, por ejemplo, en relación con la expresión en español paraguayo de relaciones de cualidad, materia o procedencia por yuxtaposición de sustantivos (compramos chipa Barrero = jajogua chipa Barrero compramos chipa procedente de Barrero’), con el esquema local de la comparación.

Por lo que toca al léxico, el fondo originario del español del Paraguay se caracteriza por la abundantísima tasa de retención de elementos arcaizantes’ y por la, sorprendente, abundancia de voces de procedencia marinera”. Sobre él han incidido,

la influencia portadora de préstamos léxicos portugueses, pero también más intensa, de préstamos léxicos de procedencia Argentina (especialmente porteña) que comenzó a hacerse notar después de la Guerra Grande (1870) y se prolonga aún su acción hasta el momento actual’1 y, finalmente, una tercera, permanente y nutridísima, constituida por la aportación de vocabulario guaraní.

Esta última puede considerarse como básica conformador., al menos en determinados (y abundantes) campos significativos, de notables procesos de reestructuración léxico-semántica que, sin duda, han contribuido, de modo apreciable, a la configuración general de la modalidad diatópica, tan marcadamente diferenciada respecto al resto de las hispanoamericanas, que constituye hoy el español paraguayo’.

EL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA

Dr JOSE JOAQUIN MONTES

El caso de Colombia presenta algunas características que acentúan notablemente la natural tendencia a la variedad del habla: partícipe de las dos grandes regiones dialectales en que, siguiendo a otros estudiosos, he propuesto dividir el diastema español (Montes, 1982). dividida en regiones naturales por grandes cordilleras que por lo menos hasta bien entrado el siglo XX mantuvieron un considerable aislamiento entre diversas regiones del país, y como si esto fuera poco, hogar de unas setenta lenguas indígenas que no por ser sistemas marginales, a veces en trance inminente de desaparecer, dejan de influir en alguna medida en el español de ciertas comarcas, la variedad real del habla en español es en Colombia difícilmente igualable por otro país hispánico.

Este trabajo aborda :

1. Una clasificación dialectal del español de Colombia y una valoración de su situación idiomática, tanto en relación con las lenguas indígenas que sobrevivieron en el país como en relación con otras variedades de español de países hermanos y con lenguas extranjeras de países dominantes.
2. Las particularidades de la pronunciación (consonantes, vocales, grupos cultos, unión de vocales, fenómenos suprasegmentales) son indicación, obviamente, en la medida de lo sabido, de la extensión geográfica y diastrática, el nivel diafásico y la valoración dada a cada fenómeno.
3. Los principales fenómenos gramaticales, tanto en el nombre (género, número, formación de palabras) como en el verbo (formas efectivamente usadas, valores de las categorías verbales, abandono de algunas de éstas y creación de otras nuevas, etc.) y en la construcción sintáctica.
3. Los principales rasgos del léxico: fondo hispánico o tradicional, creación endógena, aportes indígenas y africanos, extranjerismos (anglicanismos, galicismos) y dislocaciones semánticas.

1. LA ARTICULACION DIALECTAL

Para Colombia la clasificación del español en su conjunto en dos grandes superdialectos, tomando como norma la – S (implosiva): una variedad que la mantiene como sibilante (a la que he propuesto llamar, tentativamente, superdialecto continental-interior o (a) y otra variedad que la aspira. la suprime, la asimila parcial o totalmente a la consonante siguiente que podría llamarse costera insular, de tierras bajas o simplemente (b)

2. Loe dos súper dialectos en Colombia

Toda la región costera, atlántica y pacífica, pertenece al superdialecto andaluzado o **B**; en ella, con mayor o menor intensidad, según la diatopía, la diastría y las disfasías se dan la aspiración, pérdida o asimilación de la **-S** y otros fenómenos como la neutralización de **r** y **l** implosivas, la **- n** velar, el yeísmo de articulación abierta (casi **j**), ocasionalmente cero fonético, etc.

3. Dialectos de estos super dialecto

Utilizando una norma sintáctica (la de tuteo-voseo) he dividido este superdialecto costeño en dos dialectos, atlántico y pacífico: en el atlántico predomina ampliamente el tuteo y en el pacífico el voseo.

Es posible, por :

En cuanto al dialecto continental-interior que se extiende por toda la región andina, , lo dividí en dos dialectos, occidental y oriental, .según la norma ye-lleísmo (abandono o conservación de la oposición **/ll/ - /y/**):

La región oriental, a lo largo del ramal este de la cordillera andina, desde Nariño en límites con el Ecuador hasta la frontera con Venezuela ha conservado la **ll** relativamente bien.

La zona occidental (ramales oeste y central de la cordillera) desconoce la oposición **/ll/~~ (y)**.

II. LA PRONUNCIACION

1. Vocalismo

Puede aceptarse la idea común de que las hablas costeñas tienen vocalismo laxo y con tendencia más a la abertura que a la cerrazón mientras que en el interior, particularmente en la sierra nariñense y en el altiplano Cundiboyacense, es común un vocalismo tenso, breve y con elisiones un tanto frecuentes aun en estilo relativamente formal, como las respuestas a un interrogatorio).

En otras partes del superdialecto andino, como Antioquía y Caldas, quizá predomina la tendencia a cerrar las inacentuadas **e**, **o** hasta llegar en estratos vulgares y diafasías descuidadas **a i** y **u** respectivamente, pero la brevedad y aun elisión total parecen menos frecuentes. 1.

En Colombia, y esto en todas las variedades dialectales, no es común el fenómeno observado por L. Flórez en 1966 en Madrid de suprimir una vocal inacentuada de dos contiguas **quier'ru**> (Flórez, 1966); en cambio, se suele cerrar la inacentuada hasta constituir diptongo con la siguiente: **quie-riuno, dijuesto** — dijo esto. Pero cuando la vocal inacentuada es la **a**, no es raro que se pierda. Por supuesto que esta es la tendencia general que se acentúa en estratos vulgares y diafasías descuidadas y se refrene un poco en el habla culta o formal.

El superdialecto costeño, sobre todo en su variedad atlántica, presenta con frecuencia y especialmente en estratos populares, pronunciaciones en hiato que en el interior son diptongos: **kaüsa, kause, kiéto. bañle, gaíta. biuda**, etc.

En habla rural y vulgar pueden oírse consonantizaciones como **jabla**, **Abrelío** = Aurelio, etc.

CONSONANTISMOS

a) Labiales. En cuanto a la (**b**) no hay fenómenos particularmente llamativos:

La **f** es predominantemente bilabial sólo en Bogotá y en una zona circunvecina de Cundinamarca y Boyacá predomina la labiodental.

La conversión de la **f** en una aspiración velar o faríngea es frecuente sobre todo en la zona oriental y la habla vulgar (Santander, Norte de Santander y En la costa pacífica puede oírse la **f** como **XW** (labiovelar): **xwdsil** — fácil

b.- Dentales pocas particulares, por lo general la **d** (intervocálica) se conserva bien, con relativas pocas elisiones, aun en los participios de usos frecuentes (cansados, llegados etc)

c) .- Alveolares. La **rr.** como en todo el mundo hispánico, tiene una gran variedad de realizaciones: el superdialecto costeño presenta en general predominio de la vibrante múltiple normal fuerte (**r**) con algunos casos, aparentemente cada vez más raros y relegado.

Toda la zona del dialecto andino occidental ofrece también predominio del alófono fuerte (**rr**). En cambio, el dialecto andino oriental muestra frecuentes casos de fricativización, asibilación y aun ensordecimiento: por ejemplo (**ópa**) = la ropa, sobre todo en clase bajas.

1986, Montes, 1986); las encuestas para El habla de Bogotá, 1991, muestran pocos casos de rr asibilada y frecuencia de un alófono mixto de vibrante de contacto y fricativa (**r d**). Cabe observar que en la radio y la televisión se pronuncia en general **rr** múltiple fuerte; incluso en una emisora que sirve a una flota de taxis urbanos he oído repetidamente pronunciar (kai ral = carrera con una rr superfuerte y superlarga en la que parece subsumirse la vocal).

La /r/ tiene en general suerte paralela a la de la /rr/: el superdialecto costeño se tipifica entre otras cosas por el tratamiento de la -r implosiva: desaparece en final absoluto, sobre todo en niveles vulgares o descuidados, se transforma en -1 (pjélnaj, se pronuncia como intermedia entre r y (lj). se asimile a la consonante siguiente [kímne, pwrtá] y, raramente, se velariza (Flórez, 19~; Becerra, 12 1-37); también puede convertirse en aspiración Lkáhne, bíhen). En el dialecto costeño pacífico se oye ocasionalmente la r vocalizada [naádf — nardfl. En el interior, superdialecto andino o continental-interior, la **fn** es vibrante normal, con frecuencia del alófono múltiple en el andino occidental (Antioquia, Caldas), donde es frecuente oír Kantá~, ário, etc.; en el andino oriental predominaría una articulación mas suave, con mayor frecuencia de la fricativa [di y ocasionalmente (Bogotá, sierra nariñense, zonas de Boyacá y Santander) de la asibilada, a veces ensordecida [Ø] en estos mismos lugares puede oírse el grupo **Ir-** con r fricativa, a veces asibilada y sorda [kwátio] pero al menos en la actualidad esta pronunciación es claramente minoritaria.

La fil no ofrece fenómenos particulares aparte de su neutralización parcial en el superdialecto costeño.

La **ISl.** es el rasgo básico que se toma en cuenta para la bipartición del diasistema español. En el superdialecto costeño se aspira con mayor o menor intensidad, se suprime, se asimile a la consonante siguiente (di^kko), además de producir a veces ensordecimiento de la sonora inmediata: I (lah ka) — las vacas.

Por supuesto que el tratamiento de -s en este superdialecto varía mucho

Cuando se articule la ñ sólo ofrece como rasgo anómalo algunas alternancias en que aparentemente se ha dado desnasalización, aunque esto no se puede afirmar con certeza, dado que no se conoce bien la historia de los términos afectados (ñame-yame. ñaib(-vaihí, ñapa-yapa).

En cuanto a la articulación de la (**y**), bien represente sólo este fonema o el producto de la neutralización /11/ — (**y**), se dan: un alófono abierto que llega muy frecuentemente a (**j**) (semiconsonante) y ocasionalmente al cero fonético (gaínaj) (gallina)

e) Velares y posvelares.

La (**g**) comparte Con la /b/ y la (d) un considerable debilitamiento en el dialecto costeño caribe cuando está intervocálica y con frecuencia desaparece (áwa) = agua. Fuera de la n otras consonantes precediendo a la g no suelen causar que sea oclusiva (kár,ga. árgol, etc.

En habla rural y vulgar se da con alguna frecuencia la pronunciación Inyelción, talsi, etc., con vocalización **co** i del elemento implosivo del grupo.

g) Fenómenos suprasegmentales. Las conocidas dislocaciones acentuales. raíz. bául y similares creo que están limitadas hoy a hablas rurales y difícilmente se oirán en zonas urbanas

111. RASGOS GRAMATICALES

1. Formación de palabras

En Montes (1983) pueden verse reunidos y ejemplificados los principales procedimientos de formación de palabras: copiosísimas formaciones metafóricas o metonímicas (moya, chirimoya, múcura, pelota, guayaba, etc., cabeza'); procesos gramaticales, es decir, los que crean nuevos términos manejando no sólo el sentido sino también la forma. De estos procedimientos son ejemplos: composición: adj. + adj. (blacamona), adj. + sust. (ma/apago), adj. + de + sust. (muertodihambre), adj. + y + adj. (a'ruesi-chiquito), adv. + verbo (maltratar), adv. * pron. + verbo (notesebes), adv. + adj. (siempreviva). prcp. + adv. (paranada), prepos. + sust. (con. trahornero), sust. + adj. <patialegre, pa/ib/anca>, sust. + pronombre ~panuestro), sust. + sust. <patimano), sust. i de + sust. (L'arejamiche,

4. El verbo

En Montes. 1966. que trata de la fonación de verbos puede verse que ésta se hace con -ear si no hay prefijo y con **-ar** si lo hay: canturrear, andonear, desmoronar; pero puede advertirse tendencia incipiente a rehacer todos los verbos en -ear.

En cuanto a formas verbales efectivamente usadas ahora, en ar (Montes-Bernal. 1990), señala la desaparición en el habla culta de Bogotá de categorías como el futuro del subjuntivo (que sin embargo es aún popular en el dialecto costeño caribe y se usa ocasionalmente en textos de carácter jurídico-legal

5. Algo sobre sintaxis

— Aunque es norma casi universal el uso de lo, la, le en las funciones que tuvieron en la lengua clásica (acus. mas., acus. fem. y dat. de ambos géneros) no es raro ver escrito, aunque muy poco se oye en lengua hablada, .Palmira le saluda. y trises similares, sobre todo hacia el sur del país.

— Como quedó expresado en un trabajo de 1967 (Montes, 1967), el voseo fue evidentemente general en todo el país en los tiempos de la Conquista; hoy puede considerarse desaparecido sólo del dialecto costeño atlántico, aunque también allí quedan restos esporádicos de él (Montes, 1959; Rodríguez de Montes, 1974). Es raro de confianza en todos los niveles en el dialecto costeño pacífico, en el andino occidental (Antioquia, Caldas, Risalda, Quindío, Valle del Cauca); en el resto del país, sobre todo en el andino oriental, tiene menos prestigio y puede considerarse rasgo vulgar o más bien rural, y a veces (en Bogotá) puede ser de estratos cultos pero en disfasias extremadamente familiares. En cuanto a sus formas, aunque se dan ocasionalmente mezclas (pronombre tu + cante, verbo vos carne o viceversa) esto no parece ser tan común como en otros lugares (Río de La Plata).

El verbo tiene las terminaciones -ir, , -er (presente de indicativo), es, ár (pres. de subjuntivo), -<ir, (futuro), -ates, -hes (pero a veces -astes, -istes) en pretérito; en el sur y sur occidental pueden oírse formas de futuro en fi (cantar(s) y en la costa atlántica (muy raro) -is (vengdis) o -di (Montes, 1959; Rodríguez de Montes, 1974).

— Arcaísmo muy notable, relegado a zonas marginales y hablas rurales, es la construcción del pret. compuesto de subjuntivo con ser no con haber (.Si mayo juera sido invierno unos tres granos me juera hecho.) (Montes, 1976).

Como sibilante, el alófono más frecuente en todo el país es predorsalveolar o predorsodental; pero no es raro percibir articulaciones claramente interdental

Los alofonos de (n) en posición implosiva son la alveolar normal -n, la velar, -ɲ que predomina en el superdialecto costeño con algunas intrusionas en la sierra nariñense,

d) Palatales. Como puede verse en el ALEC. VI, 181-184, todo el superdialecto costeño es yeísta Y también todo el dialecto andino occidental; el andino oriental, como cambio, ha tenido II; digo ha tenido porque en Colombia, como en todo el resto del mundo hispánico, este fonema está en crisis

3. El aporte Indígena

Aparte de las voces amerindias tomadas por el español en sus primeros tiempos americanos y que se hicieron no sólo panhispánicas sino casi universales (cacao, chocolate, canoa, tomate, papa, batata, etc.), los indigenismos más extendidos y numerosos en Colombia son, sin duda, los quechuismos: cancha, chunche, chócolo, chacra, carpo, minga, coca, zapallo, etc.

El segundo lugar entre los indigenismos lo ocupan probablemente los muisquismos, uno de los cuales, cuba 'hijo menor' ha llegado a ser el término más común en Colombia para tal concepto según el ALEC, III, 58, Sobre muisquismos, Rodríguez de Montes, 1964.

4. *El africanismo*

No es muy importante, aunque algún distinguido investigador sostenga con buenas razones que voces tan extendidas en Colombia como biche ‘tierno, inmaduro’ y guarapo son de origen africano, además de muchas otras como bangaño, mafafa, malanga, guineo, ñoco, pondo, longa, etc. (Castillo Mathieu),

3. El extranjerismo

No me ocuparé en estas notas de las voces de origen francés que fueron preocupación constante de los hablantes hispanoamericanos del siglo pasado; hoy esas voces están integradas en el léxico español y no son problema actual. Tampoco de los numerosos anglicismos adoptados en el siglo pasado como tiquete (ticket), corté ‘tribunal’, etc.; ni siquiera de los muchos términos nuevos que casi todos los días nos llegan del inglés estadounidense (lunch — lanche, lonchería, lonchera), job y. casete, vídeo, etc.’ sino de los calcos por su papel frecuentemente desestabilizador de la semántica de las palabras y la consiguiente lesión o aun muerte de las voces afectadas. Muchos de estos calcos son comunes en otros países hispanoamericanos y en España, como puede verse en algunos de mis trabajos (Montes, 1973; 1976; 1985).

Asumir ‘suponer, presuponer, dar por sentado, aceptar’ se ha hecho común sobre todo en medios intelectuales, copiando la frecuentísima acepción inglesa de uso constante en los razonamientos o argumentaciones de la producción intelectual.

Página 1: [1] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [2] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
presentar una caracterización lingüística general de la. tres grutdei reglo-		
Página 1: [3] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [4] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
“es geogrdf,caa del país’, las cuales tienen un correlato histórico lingüísti-		
Página 1: [5] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [6] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
co que se relacione con la presencia y el estatuto de las lenguas Indígena..		
Página 1: [7] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [8] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Luego me referiré a alguno, aspectos de la confluencia y de la reinterpretación		
Página 1: [9] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [10] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
ción sociolingüística de fenómenos reconocidos como propios de dichas re-		
Página 1: [11] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [12] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
giones. en el contexto del desplazamiento migratorio hacia la capital. Ahora		
Página 1: [13] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [14] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
bien, al detenerme en las modalidades regionales. lo. aspectos lingüísticos		
Página 1: [15] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [16] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
que abordaré se situarán en el plano fonético, el que mis ha concitado la		

Página 1: [17] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [18] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
atención, y en el morfosintictico. mucho menos estudiado, salvo en lo que		
Página 1: [19] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [20] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
respecta al español andino. En una presentación panorimica como pretende		
Página 1: [21] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [22] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
ser ésta resulta casi imposible abordar de modo organizado las caracterfsti-		
Página 1: [23] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [24] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
cas léxicas del español peruano. Por lo demás, aparte la limitación natural		
Página 1: [25] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [26] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
derivada de las características de amplitud dc todo inventario léxico, mis		
Página 1: [27] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [28] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
resistente a la sistematización, este plano ha sido abordado sólo de modo		
Página 1: [29] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [30] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
aislado o como colección dc palabras en diccionarios de distinto valor y al-		
Página 1: [31] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Página 1: [32] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
cance, lo cual hace menos posible su organización para una presentación		
Página 1: [33] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00

Página 1: [34] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
Justifiquemos primero la relación entre el factor espacial y las modali-		
Página 1: [35] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
dades lingüísticas. En el espacio peruano se reconocen tradicionalmente tres		
Página 1: [36] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
regiones con características definidas: la costeña, la serrana o andina y la		
Página 1: [37] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
amazónica. Esta distinción coincide con circunstancias sociohistóricas y so-		
Página 1: [38] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
ciolingüísticas que definen el perfil lingüístico actual del país. En primer		
Página 1: [39] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
lugar, hay que señalar que este perfil está condicionado por una matriz orl-		
Página 1: [40] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
¿maría conformada por fenómenos de desplazamiento, sustitución y con-		
Página 1: [41] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
tacto lingüísticos que se originaron con la llegada y difusión del español en		
Página 1: [42] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
el siglo XVI'. Mientras la costa fue objeto de una hispanización relativa-		
Página 1: [43] Eliminado	ladimiro y eudomary	27/12/2002 23:22:00
mente rápida, la sierra albergó los mayores contingentes de población andi-		